

R O M Â N I A
MINISTERUL EDUCAȚIEI
The Ministry of Education

UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI¹⁾
University of Pitești

SUPLIMENT LA DIPLOMĂ
DIPLOMA SUPPLEMENT

²⁾ Acest supliment însoțește diploma
cu seria _____ nr. _____

The Supplement is for diploma
series _____ No _____

1. DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI

INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

Numele de familie din certificatul de naștere
Family name(s) of the birth certificate

1.1a

Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor)
tatălui/mamei
Initial(s) of the father's / mother's first name(s)

1.2a

Data nașterii (anul/luna/ziua)
Date of birth (year/month/day)

1.3a

Numărul matricol
Student enrolment number

1.4

Codul numeric personal (CNP)
Personal identification number

Numele de familie după căsătorie (dacă este cazul)
Family name(s) (after marriage)(if applicable)

1.1b

Prenumele
First name(s)

1.2b

Locul nașterii (localitatea, județul, țara)
Place of birth

1.3b

Anul înmatriculării
Year of enrolment

1.5

2. INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA

INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Denumirea calificării și titlul acordat
Name of qualification and title awarded

2.1 **MASTER - LIMBAJE SPECIALIZATE ȘI TRADUCERE ASISTATĂ DE CALCULATOR (Interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)**
MASTER DEGREE- SPECIALISED LANGUAGES AND COMPUTER ASSISTED TRANSLATION (Interdisciplinary programme with Computer and Information Technology domain)

Domeniul de studiu
Field of study

2.2a **FILOLOGIE**
PHILOLOGY

Numele și statutul instituției de învățământ superior
care eliberează diploma (în limba română)
Name and status of awarding institution

2.3a **UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI -**
universitate publică acreditată
UNIVERSITY OF PITEȘTI - accredited
public university

Numele și statutul instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea
(dacă diferă de 2.3a, în limba română)
Name and status of institution administering studies (if different from 2.3a)

2.4a

Limba (limbile) de studiu / examinare
Language(s) of instruction/ examination

2.5 **Română**
Romanian

Programul de studii
Programme of study

2.2b **LIMBAJE SPECIALIZATE ȘI TRADUCERE ASISTATĂ DE**
CALCULATOR (Interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și
tehnologia informației)
SPECIALISED LANGUAGES AND COMPUTER ASSISTED
TRANSLATION (Interdisciplinary programme with Computer
and Information Technology domain)

Facultatea care organizează examenul de finalizare a studiilor
(în limba română)
Faculty administering the final examination

2.3b **FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI**
ARTE
FACULTY OF THEOLOGY, LETTERS, HISTORY AND
ARTS

Facultatea care a asigurat școlarizarea
(dacă diferă de 2.3b, în limba română)
Faculty administering studies (if different from 2.3b):

2.4b

3. INFORMATII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării
Level of qualification

Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS/SECT) / Official length of the programme of study and number of ECTS/SECT credits

3.1 **Studii universitare de masterat - 7 CNC**
Master studies - 7 EQF

3.2 **4 semestre - 120**
4 semesters - 120

Condiții de admitere
Access requirement(s)

3.3 **CONCURS DE ADMITERE**
ADMISSION CONTEST

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBTINUTE INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ
Mode of study

4.1 **Învățământ cu frecvență**
Full time

Competențele asigurate prin programul de studii
Learning outcomes of the study programme

Competențe profesionale

C1. Traduce diferite tipuri de texte: Înțelege natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.

C2. Traduce texte: Traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.

C3. Dezvolta o strategie de traducere: Efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.

C4. Verifică traduceri: Citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.

C5. Utilizează instrumente de localizare: Utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere.

4.2 **C6.** Utilizează traducerea asistată de calculator: Operează programe de traducere asistată de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică.

C7. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere: Desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.

C8. Respectă standarde de calitate în traducere: Respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.

Competențe transversale

CT1 Conduce controlul calității: Urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de muncă.

CT2 Respectă angajamente: Îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

Professional competences

C1. Translate different types of texts: Comprehend the nature of the type of text to be translated, for example commercial and industrial documentation, personal documents, journalism, novels, creative writing, certificates, government documentation, and scientific texts.

C2. Translate texts: Translate text from one language to another, conserving the meaning and the nuances of the original text, without adding, changing or omitting anything and avoiding the expression of personal feelings and opinions.

C3. Develop a translation strategy: Perform research to better understand a translation issue and develop the translation strategy that would remediate the encountered problems.

C4. Review translation works: Read thoroughly translated works in order to ensure accuracy and achievement of the purpose.

C5. Use localisation tools: employ a variety of translation tools aimed at helping the localisation and adaptation processes for translation works.

C6. Use computer-aided translation: Operate computer-aided translation (CAT) software to facilitate the language translation processes.

C7. Follow an ethical code of conduct for translation activities: Carry out translation activities according to accepted principles of right and wrong. This includes fairness, transparency, and impartiality. Do not use judgement or allow personal opinions to affect the quality of the translation or interpretation.

C8. follow interpreting quality standards: Follow the agreed upon standards to ensure that the requirements for interpreters are met and to guarantee unity. This may include such standards as the European standard EN 15038 and ISO 17100 for translation.

Transversal competences:

CT1. Manage quality: Pursue excellence in workplace processes, products and activities.

CT2 Meet commitments: Perform one's tasks in a self-disciplined, reliable and goal-oriented manner.

Detalii privind programul absolvit, calificativele/notele/creditele ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. .../...) / Programme details and the individual grades/ marks/ ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no. .../...)

4.3

Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	³⁾ Total ore / Number of hours		Nota / Grade		Nr. credite / Number of ECTS/SECT credits	
		C	S, L, P	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem
Anul I (anul universitar 2022 - 2023) <i>1st year of study (2022 - 2023 academic year)</i>							
1.	Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale (I) / <i>Advanced Exploitation of Modern Computer Technology (I)</i>	14	14		-	7	-
2.	Baze de date / <i>Data Bases</i>	14	14		-	4	-
3.	Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și extracție terminologică. / <i>Introduction to Corpus Linguistics. Corpora and Terminology Extraction Tools.</i>	28	-		-	6	-
4.	Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare. / <i>Introducing Translation Studies. Translation Methodology and Initiation in Research Practice</i>	28	14		-	7	-
5.	Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză). / <i>Specialised Translation: Economic and Bussiness Language. Translation revision (English).</i>	-	28		-	4	-
6.	Etică și integritate academică/ <i>Ethics and academic integrity</i>	14				2	
7.	Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale (II) / <i>Advanced Exploitation of Modern Computer Technology (II)</i>	14	14	-		-	7
8.	Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator. / <i>Projection of Computer-Assisted Translation Tools.</i>	14	14+14	-		-	7
9.	Lingvistica computaționala. / <i>Computational Linguistics.</i>	14	-	-		-	4
10.	Analiza lingvistica si descrieri ale limbilor naturale. / <i>Linguistic Analysis and Description of Natural Languages.</i>	28	28	-		-	5
11.	Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză). / <i>Specialised Translation: Economic and Bussiness Language. Translation revision (French).</i>	-	28	-		-	5
12.	Practica de specialitate / <i>Specialised practical training</i>	-	40	-		-	2
Promovat cu media : ⁴⁾,..... (....%) <i>Pass, average grade per academic year (.....%)</i>		Total credite / <i>Total ECTS/SECT</i>				60	
						<i>credits:</i>	

Anul II (anul universitar 2023 - 2024) <i>2nd year of study (2023 - 2024 academic year)</i>							
1.	Tehnologii de prelucrare automată a limbajului oral. / <i>Technologies of Oral Language Automatic Treatment.</i>	14	14		-	7	-
2.	Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării. / <i>Multimedia Translation Techniques. Communication Analysis and Issues.</i>	28	-		-	4	-
3.	Structuri fundamentale ale limbii. Analiză contrastivă. / <i>Fundamental Language Structures. Contrastive Analysis.</i>	28	-		-	5	-
4.	Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba engleză). / <i>Specialised Translation: Technical and Scientific Language. Translation revision (English).</i>	-	28		-	5	-
5.	Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză). / <i>Specialised Translation: Technical and Scientific Language. Translation revision (French).</i>	-	28		-	5	-
6.	Practica de specialitate / <i>Specialised practical training</i>	-	40		-	2	-
7.	Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate; redactare tehnică în limba română. / <i>Communication Techniques: Specialised Texts Analysis; Technical Writing in Romanian.</i>	-	28		-	2	

8.	Localizare de conținuturi electronice și gestiune de proiecte de traducere. / <i>Localisation and Translation Project Management.</i>	28	28	-		-	8
9.	Managementul activității de traducător și al profesiilor din industriile limbii. / <i>Management of Translation as a Profession and of other Language Industry Professions.</i>	28	28	-		-	8
10.	Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză). / <i>Specialised Translation: Legal Language. Translation revision (English).</i>	-	28	-		-	7
11.	Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză). / <i>Specialised Translation: Legal Language. Translation revision (French).</i>	-	28	-		-	7
12.	Activitate de cercetare pentru elaborare lucrare de disertație / <i>Dissertation Research</i>	-	70	-		-	3
Promovat cu media : ⁴⁾		 (....%)	Total credite / Total ECTS/SECT		60		
Pass, average grade per academic year		(....%)			credits:		
Promovat:	Media aritmetică a anilor de studii ⁵⁾ :	 (....%)	Total credite:		120		
Pass:	The arithmetic mean of the study years:	(.....%)	Total ECTS/SECT		credits:		

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor
Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

- 4.4 **Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10. Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția 2024, specializarea LIMBAJE SPECIALIZATE ȘI TRADUCERE ASISTATĂ DE CALCULATOR este iar media maximă este, titularul fiind clasat pe locul ... dintr-un total de absolvenți. / Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5. The passing overall average grades for the class of 2024, specialization in **Specialised Languages and Computer Assisted Translation**, are: lowest average: (out of) and highest average (out of). The degree holder is ranked ... out of graduates.**

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare
Additional information

Alte surse pentru obținerea mai multor informații
Further information sources

5.1 -

5.2 www.upit.ro

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare)
Access to further study (after passing the final examination)

6.1 **studii universitare de doctorat / doctoral programme**

Statutul profesional
Professional status

- 6.2 - Titularul acestei diplome, în condițiile promovării Modulului Pedagogic, poate activa ca profesor specializat în orice unitate de învățământ de stat sau privat. De asemenea, deținătorul acestei diplome poate avea următoarele ocupații, cărora le corespund următoarele coduri COR: 264307 translator, 264310 terminolog.
- After completing the Pedagogical Module, the owner of this diploma can activate as trained teacher in any institution of Public or Private Compulsory Education. The owner of this diploma can have the following qualifications, correlated with the corresponding COR codes: 264307 translator, 264310 terminologist.

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

Funcția
Position

Semnătura
Signature

Funcția
Position

Semnătura
Signature

7.1 **Rector**
Rector

7.2 **Secretar șef universitate**
University Registrar

7.3	Decan <i>Dean</i>	7.4	Secretar șef facultate <i>Faculty Registrar</i>
7.5	⁶⁾ Nr. și data eliberării <i>No., dated.</i> Acest document conține un număr de 5 pagini. <i>This document consists of 5 pages.</i>	7.6	Ștampila sau sigiliul oficial <i>Official stamp or seal</i> L. S.

¹⁾ Denumirea ministerului și instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă. / ¹⁾ Name of ministry and institution administering studies and provided diploma supplement.

²⁾ Se va completa de către instituția de învățământ superior care acordă diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă. / ²⁾ To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and diploma supplement.

³⁾ Se va menționa numărul total de ore, din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de lucrări practice (LP); numărul total de ore de proiect (P); etc. / ³⁾ It shall be mentioned the total hours of which total hours for courses (C), seminars (S), practical courses (LP), projects (P).

⁴⁾ Media anuală cu două zecimale, fără rotunjire. / ⁴⁾ Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.

⁵⁾ Medie aritmetică a anilor de studii, cu două zecimale, fără rotunjire. / ⁵⁾ The arithmetic mean of the study years with two decimals and without rounding off.

⁶⁾ Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului. / ⁶⁾ To be filled in by the institution administering studies.

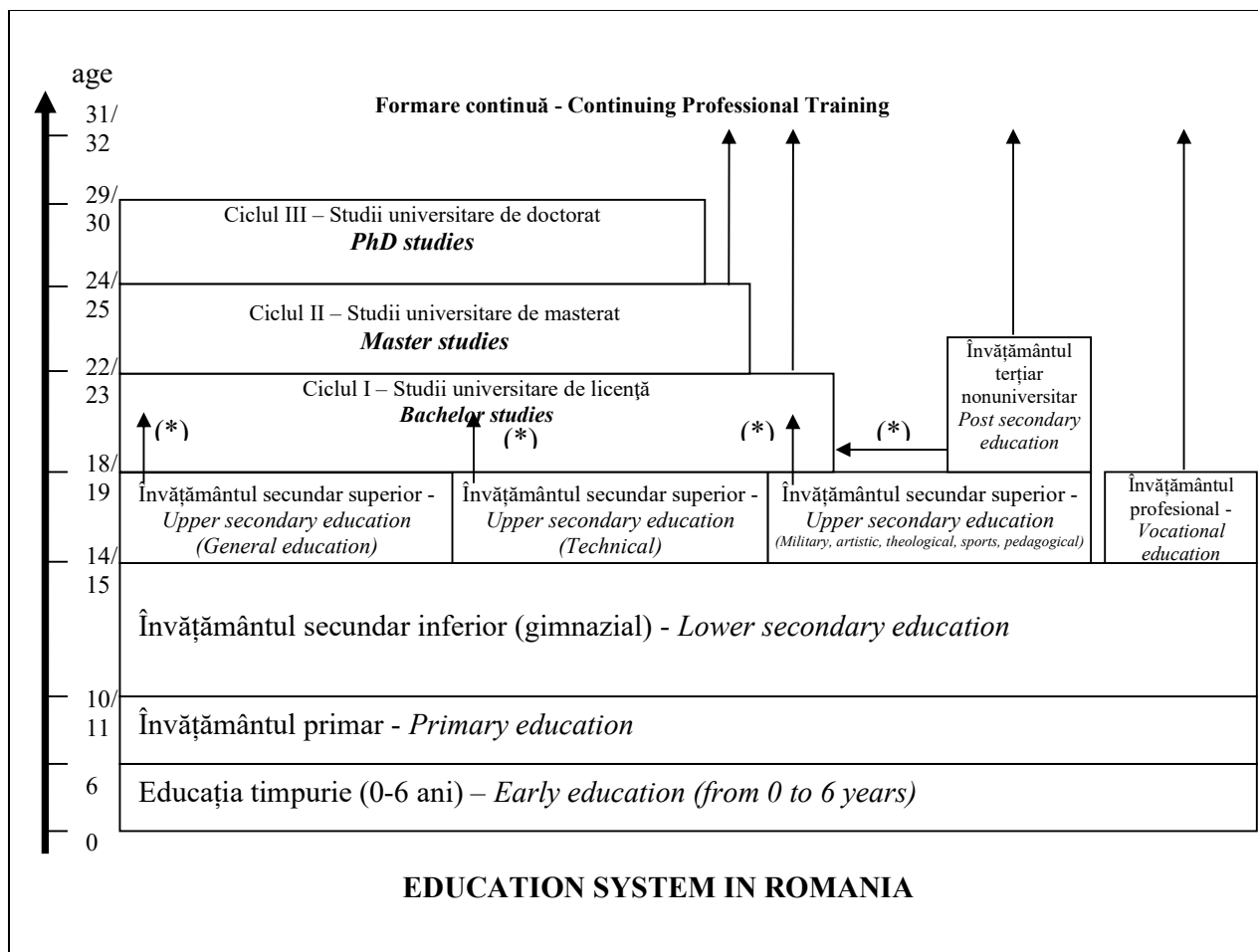
Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față / verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină, pe colțul din dreapta jos (L.S.), cu același specimen de la 7.6.

Diploma supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page on the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

Punctul 4.3 „Detalii privind programul absolvit, calificativele/notele/creditele ECTS/SECT obținute conform Registrului matricol al facultății, volumul nr.....” va fi completat cu durata de corespunzătoare programului de studii universitare de masterat sau cu durata profesilor reglementate.

The part 4.3 "Programme details and the individual grades/ marks/ ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no.)" will be completed with the appropriate duration of university master's program or with the duration of regulated professions.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT* INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



EDUCATION SYSTEM IN ROMANIA

PREZENTARE GENEALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR

Overview of the national higher education system

Accesul în învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului secundar superior), iar accesul la programe de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/BSc/Beng).

Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education) and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/BSc/BEng).

Studiile universitare de licență (BA/BSc/Beng) presupun 180 – 240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).

Bachelor studies (BA/BSc/Beng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).

Studiile universitare de master (MA/MSc/MEng) presupun 60 – 120 puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF/CEC.

Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60 – 120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 EQF/CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practice europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină – 360 de ECTS/SECT, Stomatologie – 360 de ECTS/SECT, Farmacie 300 ECTS/SECT, Medicină Veterinară – 360 ECTS/SECT, Arhitectură – 360 ECTS/SECT).

For professions regulated by European norms, regulations or good practices, (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, thus diplomas are recognised as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine – 360 ECTS/SECT, Dentistry – 360 ECTS/SECT, Pharmacy – 300 ECTS/SECT, Veterinary Medicine – 360 ECTS/SECT, Architecture – 360 ECTS/SECT).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivelul 8 din EQF/CTC.

PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF/CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).

The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță. University programs can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.

Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.

(*) În conformitate cu Legea nr. 1/2011.

According to Law no. 1/2011.